

UNIVERSIDAD ESTATAL DE PIAUÍ
CENTRO CIENCIAS HUMANAS Y LETRAS
LICENCIATURA PLENA EN LETRAS ESPAÑOL

**VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: Análisis de la Presencia del Yeísmo en el Libro
Didáctico *CERCANÍA JOVEN ESPANHOL 1***

LARISSA SILVA AZEVÊDO DO CARMO

UESPI-TERESINA

2025

LARISSA SILVA AZEVÊDO DO CARMO

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: Análisis de la Presencia del Yeísmo en el Libro Didáctico
CERCANÍA JOVEN ESPANHOL 1

Monografía presentada a la Coordinación del
Curso de Licenciatura plena en Letras
Español, de Graduación en Letras Español del
Centro de Ciencias Humanas y Letras de la
Universidad Estatal del Piauí, como requisito
para la obtención del grado de Licenciado en
Letras Español

Prof. Omar Mário Albornoz – Orientador

TERESINA-PI

2025

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: Análisis de la Presencia del Yeísmo en el Libro Didáctico
CERCANÍA JOVEN ESPANHOL 1

Por

LARISSA SILVA AZEVÊDO DO CARMO

Monografía presentada para la obtención del
grado de Licenciado en Letras Español por la
Banca examinadora formada por:

Presidente: Prof. Omar Mário Albornoz. Orientador, UESPI

Membro: Prof. Demócrito Lins, Drº., [Digite a IES]

Membro: Prof. Laura Torres, Msc [Digite a IES]

Teresina, 15 de Janeiro de 2025

AGRADECIMENTOS

Soy grata a Dios por su gran mano que me ha sustentado a lo largo de todo este ciclo. Su misericordia y gracia, su bondad, longanimidad, su palabra que me ha dado coraje, esperanza, fuerza y dirección en cada etapa.

Agradezco a Dios por tener puesto muchas y diversas personas que me han ayudado durante esta desafiadora caminata, mis colegas de primera turma - Anísio, Leo Igor, Bárbara y Lucielma, los colegas de la segunda turma en la cual permanecí hasta el fin de la graduación- Igor Rafael, Francisca Cardoso, Maria Da Guia, Isabella Carneiro, David Samuel, Melane Macedo, Daniel Marcelino y Kathleen Martiliano.

Bendigo a Dios por la vida de mi abuela que siempre ha torcido y incentivado a mi, por la vida de mi papá que me ha motivado, por la vida de mi madre que siempre creyó en mí e hizo todo esfuerzo posible para que llegase hasta aquí.

Quiero agradecer a la UESPI, en específico al programa de Monitoria que me ha ayudado en mi desarrollo académico.

A mi orientador Prº Omar Mário Albornoz que fue un buenísimo profesor en todas las asignaturas que impartió y tuve la oportunidad de aprender, por toda la orientación en el trabajo, correcciones, paciencia y accesibilidad.

Al fin soy inmensamente grata a Dios por la vida de José de Ribamar do Carmo Júnior, mi esposo que me ha apoyado y cuidado en todos los momentos, con gran amor y paciencia. Actitud que me ha sustentado hasta lograr este momento final del curso.

“Para tudo há uma ocasião, e um tempo para
cada propósito debaixo do céu.”

Eclesiastes 3.1

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo general analizar si el libro didáctico *Cercanía Joven Espanhol I* aprobado por el PNLD habla sobre el yeísmo y cómo trabaja las variaciones lingüísticas en los aspectos fonéticos del dígrafo LL y de la Y. Así, la investigación fue apoyada en una metodología bibliográfica de carácter exploratorio y fue dividida en dos etapas. En la primera hicimos la explicación a respecto de que es sociolingüística y sus características basadas en Labov (2008), González et al. (2015) y Martellotta et al.(2008), también hablamos sobre los aspectos fonéticos, las variaciones lingüísticas y yeísmo basado en Bortoni-Ricardo (2019), Oliveira (2018) y Hualde (2014). En la segunda etapa hicimos un análisis del libro didáctico elegido describiendo su estructura y explorando si el libro habla sobre el yeísmo. A partir de ese análisis tratamos a respecto del uso de libro didáctico como herramienta de apoyo en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera. Al fin de todo análisis fue posible verificar que el libro trabaja la variación lingüística diatópica en el nivel léxico y fonético, pero no hace referencia al fenómeno yeísmo directamente, aun así el material contribuye para que el alumno tenga acceso a la lengua con su pluralidad. Esperamos que nuestra investigación pueda reforzar la importancia de existir libros didácticos de lengua española que traten no sólo de un tipo de español, sino de la lengua con toda su heterogeneidad con la finalidad de lograr un aprendizaje más significativo.

Palavras-chaves: Sociolingüística. Variación lingüística.Yeísmo. Libro didáctico.

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo geral analisar se o livro didático *Cercanía Joven Español I* aprovado pelo PNLD fala sobre o yeísmo e como trabalha as variações linguísticas no que se refere aos aspectos fonéticos do dígrafo LL e da Y. Dessa forma, a pesquisa foi apoiada em uma metodologia bibliográfica de caráter exploratório e foi dividida em duas etapas. Na primeira fizemos a explicação a respeito do que é sociolinguística e suas características basadas em Labov (2008), González et al. (2015) e Martelotta et al.(2008), também falamos sobre os aspectos fonéticos, as variações linguísticas e yeísmo baseado em Bortoni-Ricardo (2019), Oliveira (2018) e Hualde (2014). Na segunda etapa fizemos a análise do livro didático escolhido, descrevendo sua estrutura e explorando se o livro fala sobre o Yeísmo. A partir dessa análise tratamos a respeito do uso do livro didático como ferramenta de apoio no processo de ensino aprendizagem da língua espanhola como língua estrangeira. No fim de toda a análise foi possível verificar que o livro trabalha a variação linguística diatópica no nível lexical e fonético, mas não faz referência ao fenômeno yeísmo diretamente, ainda assim o material contribui para que o aluno tenha acesso a língua com sua pluralidade. Esperamos que nossa pesquisa possa reforçar a importância de existir livros didáticos de língua espanhola que tratam não só de um tipo de espanhol, mas sim da língua com toda sua heterogeneidade com a finalidade de alcançar uma aprendizagem mais significativa.

Palavras-chaves: Sociolinguística. Variação linguísticas. Yeísmo. Livro didático.

LISTADO DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – Actividad de escucha unidad 1 del libro	36
Figura 2 – Actividad de escucha unidad 1 del libro	36
Figura 3 – Actividad de escucha unidad 2 del libro	37
Figura 4 – Actividad de escucha unidad 2 del libro	37
Figura 5 – Actividad de escucha unidad 2 del libro	38
Figura 6 – Actividad de escucha unidad 3 del libro	39
Figura 7 – Actividad de escucha unidad 3 del libro	39

LISTADO DE ABREVIACIONES Y SIGLAS

BNCC	Base Nacional Común Curricular
ELE	Enseñanza de Español como lengua extranjera
LD	Libro Didáctico
OLE	Ortografía de Lengua Española
PNLD	Programa Nacional del Libro Didáctico
RAE	Real Academia Española

SUMÁRIO

1. INTRODUCCIÓN	10
2. SOCIOLINGÜÍSTICA	14
2.1. Definición y Características.....	14
2.2. Las Variantes Lingüísticas	17
2.3. La Variante Diatópica.....	19
2.4. El Yeísmo	23
3. LIBRO DIDÁCTICO	27
3.1. Programa Nacional del Libro Didáctico (PNLD).....	27
3.2. La Necesidad del Libro Didáctico En Clases de ELE EN.....	29
4. METODOLOGÍA	31
5. ANÁLISIS DEL LIBRO <i>CERCANÍA JOVEN ESPANHOL 1</i>	33
5.1. Estructura del Libro.....	33
5.2. El Yeísmo en el Libro.....	35
6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS	41
7. CONCLUSIÓN	42
8. REFERENCIAS	43

1. INTRODUCCIÓN

El ambiente escolar es caracterizado como un espacio en que el individuo tiene la libertad y oportunidad de adquirir, construir y compartir conocimientos. En lo que se refiere a los conocimientos de un idioma, en especial de una lengua extranjera, es un local donde los alumnos tienen el contacto con una nueva cultura, una nueva visión del mundo y aspectos lingüísticos distintos de su lengua materna.

Aunque la carga horaria disponible para las clases de español como LE en la matriz curricular de enseñanza secundaria sea inferior a las demás asignaturas, lo que torna difícil el proceso de enseñanza aprendizaje, el profesor tiene como apoyo en ese proceso el libro didáctico, el cual debe incluir los contenidos principales, así como recursos apropiados para el desarrollo de las destrezas comunicativas; el habla, la escrita, la lectura y la escucha. A partir de esta realidad es que hicimos un análisis de cómo es abordada la variación lingüística del dígrafo LL y de la Y en sus aspectos fonéticos y si hay el tratamiento del yeísmo en el libro didáctico utilizado en la enseñanza media, aprobado por el PNLD (Programa Nacional do Livro e do Material Didáctico), Cercanía Joven Español 1 (2018-2020) usado en el 1º año de dicha enseñanza.

La motivación para hacer este trabajo se dio en primer lugar al interés de la autora por la lingüística a partir de las clases de la asignatura a lo largo del curso, así como la observación de las diversas formas de pronunciación del LL y del Y, y cómo ellas pueden influir en el aprendizaje. A partir de eso surgió el interés en analizar cómo esas variaciones son tratadas en los libros didácticos y verificar si es posible que el estudiante comprenda esas variantes a través de ellos.

Consideramos este análisis importante porque los conocimientos lingüísticos tiene gran influencia en el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera, teniendo en cuenta que la lengua tiene el papel de revelar la identidad de sus hablantes. Tanto el profesor como los estudiantes necesitan conocer la lengua junto con sus particularidades. La lengua es viva y cambia constantemente, así el conocimiento de los aspectos fonéticos, en específico, son indispensables para el aprendizaje del nuevo idioma. Como en cualquier lengua, en el español los estudios lingüísticos nos posibilitan conocer la forma, la estructura y también las variaciones junto con las características que esta posee.

El libro didáctico puede ser una herramienta fundamental para el desarrollo de este conocimiento.

En las investigaciones hechas a respecto del abordaje de las variaciones fonéticas del dígrafo ll y de la letra y , el fenómeno yeísmo en el libro didáctico de espanhol distribuido por el PNLD, los autores tratan de la importancia que la diversidad de la lengua española tiene para el proceso de enseñanza y aprendizaje de los jóvenes. Benites de Oliveira (2022) enfatiza en sus estudios la importancia de la enseñanza de la variación lingüística y el abordaje de los aspectos fónicos del español través de actividades de comprensión auditiva disponibles en los libros didácticos; Pontes e Nobre (2018) hacen en su artículo una análisis del abordaje de la variación lingüística en libros didácticos, destinados a la enseñanza básica en escuelas públicas del Brasil.

En este trabajo buscamos hacer un análisis de la presencia del yeísmo en el libro didáctico *Cercanía Joven Espanhol 1* y comprender cuál es la importancia del conocimiento lingüístico para el aprendizaje de la LE, llevando en cuenta que la principal función de la lengua es la comunicación entre los hablantes. Teniendo en vista que el libro didáctico es una herramienta fundamental en aula pues es un material cualificado y accesible a alumno y maestro. Con base en eso, las interrogantes que basaron a nuestra investigación fueron: ¿Cómo se presentan las variaciones lingüísticas del dígrafo “ll” y la “y” en el libro didáctico? y ¿El libro didáctico hace un abordaje del yeísmo?

El objetivo general de ese trabajo fue verificar la presentación y abordaje de la variación lingüística del dígrafo LL de la Y así como se hay el abordaje del yeísmo en el libro didáctico *Cercanía Joven Español 1* (2018,2019 y 2020). Trataremos de cómo esos conocimientos lingüísticos pueden influenciar en el aprendizaje de la lengua y como el libro puede ser un material de apoyo en ese proceso.

Los libros didácticos hacen parte del cotidiano escolar del alumno y también lo acompañan hasta su casa, así hay la preocupación con que esos materiales sean útiles en la facilitación de la comprensión de los contenidos. En el caso del libro didáctico de lengua española, como lengua extranjera, es imprescindible que el material sea adecuado y pueda nortear al estudiante a respecto del estudio de la lengua. Así investigamos como el libro presenta, abordada o trabajadas la características de la nueva lengua estudiada, si están presentadas de forma clara o no, se permite al estudiante identificar qué lengua es y si es posible aprender a respecto de los hablantes por medio del aprendizaje del idioma usando el libro didáctico.

Otro aspecto investigado en el libro fue el abordaje del fenómeno yeísmo. Comprendiendo que es un material de fácil acceso a todos los estudiantes, nos cuestionamos si él presentaba el español como una lengua totalmente homogénea europeo o si presentaba el idioma europeo y latino, junto con sus diversas características y particularidades, heterogeneidades que son marcas de sus diversos pueblos hablantes, con diversas formas de manifestación de la lengua.

La relevancia social de este trabajo es que, por medio de la enseñanza basada en los estudios lingüísticos, presente en los libros didácticos, la sociedad puede ser cambiada en su modo de mirar los distintos comportamientos de la lengua española, el alumno puede conocer y comprender la identidad de los pueblos y cómo ellos son a través del conocimiento de sus lenguas y tornarse un ciudadano sin limitaciones o prejuicios lingüísticos.

Ya la relevancia académica de esta propuesta consiste en la utilización de las teorías de la sociolingüística variacionista para fundamentar la investigación. En ese contexto se pretende reafirmar la necesidad que los estudios lingüísticos deben tener en los libros didácticos para la comprensión de la lengua.

Creemos que esta investigación puede contribuir para la sociedad, mientras que usaremos los libros didácticos de la enseñanza secundaria como objeto de estudio, con el fin de resaltar la importancia y funcionalidad de ellos como material de apoyo en el proceso de enseñanza aprendizaje de LE. Sucesivamente iremos contribuyendo con los profesores de lengua española a partir de la confirmación de la necesidad de tener materiales adecuados y bien estructurados para ese proceso.

En primer momento nuestro trabajo se centró en comprender la sociolingüística variacionista, un análisis basado en Labov (2008), González et al. (2010) y Martellotta et al.(2008) que explica a respecto de la diferencia entre habla y lengua; Serrão (2016), Souza et al.(sin año) y Bortoni-Ricardo (2019) que hacen una la descripción de la variación lingüística y los tipos de variantes de la lengua; Oliveira (2018) y Hualde (2014) con los estudios sobre los fonemas y sonidos de la lengua española.

En el segundo momento basamos nuestra investigación en analizar el *corpus* que está centrado en la obra *Cercanía Joven Espanhol 1 2018* y verificar la importancia del libro didáctico para el proceso de enseñanza aprendizaje, así como el libro didáctico trata las variantes de dígrafo ll e la y, el yeísmo de acuerdo con el PNLD y Sanchez (2004).

En lo que se refiere a la metodología elegida, hicimos una búsqueda para demostrar cómo la investigación fue hecha y los pasos seguidos en la investigación, desde el primer paso de análisis hasta los resultados encontrados.

La metodología usada se clasifica como deductiva, pues en primer lugar hicimos una explicación a respecto de la sociolingüística, a seguir tratamos sobre qué es y cuáles son las variaciones lingüísticas en la lengua española, así como las variantes del ll y y, a seguir trabajamos sobre la necesidad del uso del libro didáctico en clases, y al fin verificamos cómo se daba el denominado yeísmo en el libro *Cercanía Joven: Espanhol I* destacamos partes del libro para demostrar y explicar los resultados . De acuerdo con Prodanov (2013) el abordaje hipotético - deductivo empieza con un problema, descripción clara de la situación, después hace una observación del objeto de investigación, siguiendo la investigación a través de tests y experimentos hasta tener que los experimentos están de acuerdo con la teoría.

La fuente de los datos fue centrada en el libro didáctico elegido y artículos que tratan de temas semejantes al tema de la investigación, el corpus del trabajo está en cómo el libro didáctico presenta la variación lingüística y las variantes del ll e y. Así tenemos una metodología de carácter bibliográfico. Cuanto a los procedimientos y técnicas fueron usados lectura de artículos y análisis del libro didáctico elegido.

2. LA SOCIOLINGÜÍSTICA

En este capítulo vamos a discurrir con relación a la Sociolingüística, su definición, sus características y su relación con nuestra investigación.

2.1. Definición y Características

En el día a día tenemos contacto con diversas personas, en nuestro país, estado, ciudad, barrio. ¿Podemos decir que todas estas personas, con las cuales convivimos todos los días, hablan de la misma manera? ¿Todos los países hispanohablantes hablan español, pero es el mismo español? Sí y no. Todas las personas del mismo país, estado, ciudad o barrio hablan el mismo idioma, así también todas las personas de sitios hispánicos hablan español y comprenden lo que los otros hablan muy bien, pero hay muchas variaciones en la forma de expresarse, eso se debe a factores directamente relacionados con la sociedad, una vez que esta es compuesta por varios tipos de personas, con grados escolares distintos, diferentes grupos sociales, etc. Eso ocurre porque la lengua es viva y heterogénea en sí misma.

Cuando estudiamos una lengua es importante que busquemos conocerla no sólo en su nivel gramatical, sino también en todos sus niveles. De esta forma, para que tengamos conocimiento lingüístico de cualquier idioma es necesario que al principio se tenga la comprensión de qué es lengua y cuál la diferencia existente entre la lengua y el habla. Aunque muchos piensen que son iguales o semejantes hay muchas diferencias entre estos dos términos. El primero se refiere a un tipo de sistema con reglas y elementos que se combinan con la finalidad de establecer comunicación, algo formal y general, es decir, la lengua es la misma para todos, ya el segundo trata del uso de ese sistema de forma concreta, es algo que ocurre naturalmente, más informal y personal una vez que cambia de acuerdo con las necesidades comunicativas del hablante. Sáez et al. (2010) afirma:

El habla es concreta, material, tangible, perceptible en cada acto de habla. La lengua, puesto que es un sistema que permite comunicar a los individuos, es social, pertenece a muchos, habita en el cerebro de todos y cada uno de los hablantes. La lengua no tiene titularidad, es de todos, ni siquiera del Estado o la Academia («la lengua no existe perfectamente

más que en la masa», como diría Saussure). Por el contrario, el habla es individual, es la particular forma de articular el sistema de la lengua, pertenece a cada individuo.(SÁEZ, et al., 2010, p. 17)

Segundo Martelotta et al (2008) el término “lengua” es normalmente definido como un sistema de signos vocales utilizado como medio de comunicación entre los miembros de un grupo social o de una comunidad lingüística. En este sentido y para ir a las fuentes del concepto o términos, tendremos que conocer y hablar a respecto de la sociolingüística, una ciencia que es responsable por analizar y explicar los más diversos factores que influyen directa o indirectamente la interacción comunicativa entre individuos de la sociedad. Según Bagno (2002):

não existe um comportamento linguístico homogêneo por parte dos ‘falantes cultos’, sobretudo (mas não somente) no tocante à língua falada, que apresenta variação de toda ordem segundo a faixa etária, a origem geográfica, a ocupação profissional etc. dos informantes (BAGNO, 2002, p.179).

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2015) Sociolingüística es la “Disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad”; según Souza et al. (2015) la sociolingüística tiene como objeto de estudio la lengua junto con sus cambios frecuentes e investiga la relación de la lengua usada por los hablantes con la sociedad en vivo. Pero la sociolingüística no es la única que estudia esta relación de lengua y contexto social, por su vez el término “sociolingüística” es amplio para lo que estudiamos en nuestra investigación. En este trabajo trataremos en especial de la sociolingüística variacionista, también conocida como sociolingüística laboviana. De esta forma, es importante que comprendamos de forma clara qué tipo de sociolingüística es. Partiendo de la comprensión de que la lengua es viva y cambia constantemente, se puede observar que aunque sea un sistema con reglas, está llena de varias formas de comportamientos o manifestaciones en su propio sistema, así siendo existen algunos conceptos que deben ser conocidos y llevados a cabo para el estudio, a saber: variedad, variación, variable y variante.

Cuando hablamos de variedad tenemos que tener claro que es algo que posee más de una opción o forma, en el caso de la lengua, cuando observamos personas de un mismo estado por ejemplo, pertenecen a un mismo país y en consecuencia, tienen la misma lengua materna, pero, la expresan de formas distintas en su pronunciación. En Brasil, por ejemplo, se habla el portugués, pero una persona que vive en el campo, habla, expresa el portugués de forma diferente de una persona que vive en la ciudad debido a su región, clase social o grado de escolaridad. Son personas pertenecientes a grupos distintos dentro de un mismo espacio geográfico, que hablan el mismo idioma, aunque de forma diferente. Otro ejemplo se puede observar en el habla de un niño de 5 años y un niño de 10 o 15 años, que debido a su grado de escolaridad y madurez hablan de maneras distintas también, y así muchos otros grupos (profesionales, etarios, sociales, etc) que hacen parte de un mismo país, hablan la misma lengua de forma distinta por pertenecer a un grupo distinto, a esa característica llamamos de variedad.

Cuando pasamos a analizar la variedades ocurridas, es posible observar que aunque sean usadas palabras o expresiones distintas se refieren a la misma cosa, como por ejemplo, hay un alimento conocido en el Brasil como “feijão” , que en España es llamado de judía, alubia o habichuelas, ya en la región del Río de la Plata son los porotos y en Venezuela son conocidos como caraotas, sin embargo, todas esas palabras se refieren a una misma cosa:

Planta herbácea anual, de la familia de las papilionáceas, con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón. (DRAE, 2015)

A ese proceso de cambio de pronunciación llamamos de variación, que ocurre cuando decimos la misma cosa de formas distintas sin perder el significado dentro del contexto, en el caso citado observamos una variación lingüística en el nivel léxico-semántico, pero estos cambios pueden ocurrir en otros niveles de la lengua, como por ejemplo en el nivel fonético-fonológico, donde el sonido sufre una transformación y es posible observar eso ocurrir el cambio de la pronunciación del dígrafo “ll” usado en la palabra “lluvia” que en España se pronuncia como “lh” de portugués, ya la Argentina se

pronuncia como “ch”, en el Rio de la Plata se pronuncia como “dj” y es en este tipo de variación que centramos nuestra investigación, conocida como variación diatópica.

A partir de los ejemplos dados anteriormente podemos comprender como variable la expresión nominal “frijol” así como la expresión del dígrafo “ll”, en que estos son una de las varias posibilidades de hablar, que pueden ser cambiadas. De esta forma, llamamos de variantes todas las posibles formas de expresiones, que pueden ser usadas para expresar “frijol” que son: judía, alubia, habichuelas, porotos o caraotas; de la misma forma que para la expresión fonética del dígrafo “ll” tenemos las posibles variantes: /j/, /ʒ/ o /ʎ/.

2.2. Las Variantes Lingüísticas

En este tópico vamos a tratar a respecto de las variantes lingüísticas de la lengua española observadas en el dígrafo “ll” y la letra “y”, su concepto, cuáles y de qué tipo son esas variantes, así como lo que ese cambio en la pronunciación de esos fonemas implican en la lengua, y lo que esa variante nos dice con relación a los pueblos hablantes de ese idioma.

Como ya hemos hablado un poco a respecto de variante en el capítulo anterior, comprendemos que las variantes lingüísticas son las más diversas formas de expresar una misma cosa, es decir, para que tengamos una comunicación efectiva es necesario no solo que conozcamos la lengua, sino también que sepamos usarla en nuestra habla, de la manera que sea más adecuada al tipo de mensaje que tenemos intención de transmitir, así, en el habla usamos las variantes, donde es posible usar diversas expresiones para hablar a respecto de una misma información. Ejemplo: una persona puede decir que le gustan los frijoles, otra puede decir que son las judías o hasta mismo las habichuelas, las tres situaciones expresan el gusto por el mismo alimento. En caso del foco de nuestro estudio tenemos la palabra “lluvia” y “ayer” en las cuales el dígrafo “ll” y la letra “y” van a tener más de una forma de pronunciación, en algunos casos van a tener el mismo sonido en otros no, pero van a referirse al misma representación gráfica. En el primer caso la variante se manifiesta en el nivel léxico, en el último en el nivel fonético, sin embargo los dos casos ocurren debido a la ubicación geográfica del hablante, pero podría ocurrir debido a su edad, grupo social que pertenece o hasta mismo su grado de escolaridad, una vez que esos también son puntos que influyen en nuestra habla.

Cuando tenemos que usar una variante, antes tenemos que hacer un juicio de cual es la más adecuada para el contexto, para eso tenemos que llevar a cabo algunas informaciones en la hora de hacer este juzgamiento. De esta manera es importante que conozcamos y comprendamos cuáles son los requisitos necesarios para que determinada expresión sea, de hecho, considerada una variante de la otra. De acuerdo con Souza et al.(2015) para que una palabra sea variante de otra ella debe ser capaz de sustituir la otra en el mismo contexto/enunciado sin comprometer o cambiar el sentido del texto, o sea debe mantener el mismo significado referencial. Lo mismo vale para los fonemas, pues una cosa es decir llama y decir yama, donde se cambia el grafema cambiando también el significado sintáctico de la información, pero pronunciar la palabra llama en la España es /ɫama/ y en la Argentina es /ýama/, en este caso no ocurre cambio sintáctico, sino fonético sin cambiar el significado, al contrario, este tipo de cambio está lleno de identidad, mucho más allá que una expresión de la palabra. Bortoni-Ricardo (2019, p. 68) afirma que “As formas que supostamente transmitem o mesmo conteúdo semântico, expresso com recursos linguísticos distintos, vão caracterizar regras variáveis, e suas alternativas são denominadas variantes”. Souza et al (2015) resalta que

Las palabras o construcciones en variación, en lugar de comprometer el mutuo entendimiento, están llenas de significado social y tienen el poder de comunicar a nuestros interlocutores más del significado referencial/representacional por lo cual “disputan”. las diferentes formas que empleamos al hablar o escribir dicen, de cierto modo, quiénes somos: dejan rasgos a quién nos oye o lee sobre el sitio donde vivimos, cuando estamos inseridos en la cultura letrada dominante de nuestra sociedad, cuando nacimos, con cual grupo nos identificamos, entre varias otras informaciones. (traducción nuestra)¹

Sáez et al (2010) también van a decir que a esas diferentes realizaciones de los fonemas en el habla se les denomina variantes fonéticas y dependen de una pluralidad de factores, entre los que cuentan los sociales, los fisiológicos, etc.

¹ palavras ou construções em variação, em vez de comprometerem o mútuo entendimento, são ricas em significado social e tem o poder de comunicar a nossos interlocutores mais do que o significado referencial/representacional pelo qual “disputam”. As diferentes formas que empregamos ao falar e ao escrever dizem, de certo modo, quem somos: dão pistas a quem nos ouve ou lê sobre o local de onde viemos, o quanto estamos inseridos na cultura letrada dominante da nossa sociedade, quando nascemos, com que grupo nos identificamos, entre várias outras informações (SOUZA et al, 2015, p. 16).

Esto nos lleva a comprender por qué es tan importante que los estudiantes de lengua extranjera, en especial de LE, conozcan mucho más que las reglas gramaticales y vengán a conocer las variaciones lingüísticas de los idiomas, pues eso va a ayudarlos a desarrollar su aprendizaje de la lengua, una vez que tendrán la oportunidad de conocer los pueblos hablantes con sus culturas, costumbres, regiones e identificar esos pueblos por medio del conocimiento adquirido, es decir, la lengua habla por nosotros, dice quiénes somos y como somos, la lengua es uno de los elementos fundamentales que da identidad a un pueblo. Al estudiar no solo la estructura de la lengua, sino también la cultura, el estudiante logrará un conocimiento mucho más amplio a respecto del idioma estudiado, el aprendizaje pasa a ser mucho más significativo.

Es importante reflexionar que las variantes están cargadas de significado social y que ocurre que hay variantes más valoradas que otras, eso se cambia de una comunidad hablantes para otra. De este punto se puede decir que tendremos variantes vistas como de prestigio y otras estigmatizadas, eso hace con que sea generado prejuicios lingüísticos en muchas situaciones.

Otro punto fundamental es que debemos reflexionar a respecto de los aspectos que van a influenciar esas variantes y caracterizar qué tipo de variantes son, o sea, reflexionar sobre los condicionantes lingüísticos. Las variantes lingüísticas pueden ser influenciadas por el tiempo, por la situación en que se encuentra el hablante, a que grupo él pertenece o hasta mismo cual es la región en la que vive.

De este modo, las variantes son clasificadas en cuatro tipos: la variación diacrônica en la cuál la forma de expresión va a cambiar a lo largo de los años, de las épocas, generaciones; la variación diafásica, en la cuál el hablante utiliza una forma de comunicación formal o informal de acuerdo con el contexto o situación que está viviendo; la variación diastrática, en ese tipo de variante los hablantes pertenecen a determinados grupos sociales, como por ejemplo, las personas que estudian derecho hablan de forma distinta de las personas que trabajan en el campo, de los niños, de los adolescentes, de los viejos, de los médicos, etc, y, finalmente la variación diatópica, que es el centro de esta investigación, se refiere a las variantes que ocurren de acuerdo con el sitio donde el hablante vive.

2.3. La Variante Diatópica

El español es una lengua muy heterogénea debido a sus variaciones, una vez que esas pueden darse de distintas formas, en función de diversos factores, como el tiempo, la situación social del hablante o el espacio, esta última es conocida como variación diatópica y es el centro de nuestra investigación. A respecto de ella Silva y Serrão (2016) hacen una descripción más completa:

Variación diatópica: se refiere a la variación geográfica, o sea, a las variaciones lingüísticas que poseen usos lingüísticos propios dentro de una región, también conocida por la dialectología como dialecto. Por ejemplo, tenemos el portugués brasileño (PB) y el portugués europeo (PE) como dos macrovariedades diatópicas da língua portuguesa;(traducción nuestra)²

Es tipo de variación que se manifiesta en función de la ubicación geográfica donde el hablante se encuentra, así se hace posible identificar una persona al escucharnos su pronunciación, es decir, el habla revela la identidad de alguien nos llevándonos a conocer no solo una nacionalidad, sino también las costumbres, las características de su pueblo. Aunque sea el mismo idioma, se presenta de formas distintas en la pronunciación, como hemos citado antes en el habla de Silva y Serrão (2016) a respecto de los vários tipos de portugues, también podemos decir a respecto del español, que dentro de la propia España podemos observar vários tipos de español como: el español peninsular septentrional es una región donde unas de las variaciones observadas es el contraste fonológico entre /s/ y /θ/, como en rosa /rósas/, roza /rótθa/ entre otras variaciones que persisten en la región; hay el español peninsular meridional que diferente de lo citado anteriormente no presenta el contraste fonológico entre /s/ y /θ/ y hay el español canario que es hablado en las Islas Canarias que se puede observar que el contraste fonológico entre /s/ y /θ/ se hace más presente entre las generaciones más jóvenes.

Otro ejemplo de variaciones se observa en la lengua española hablada en la Latinoamérica, que fueron las regiones geográficas colonizadas por la España que por su

² Variação diatópica: refere-se à variação geográfica, ou seja, às variedades linguísticas que compartilham usos linguísticos próprios dentro de uma região, também conhecida pela dialetologia como dialetos. Como exemplo, temos o Português Brasileiro (PB) e o Português Europeu (PE) como duas macrovariedades diatópicas da língua portuguesa; (SILVA E SERRÃO, 2016, p. 12)

vez ha impuesto su lengua sobre las otras generando el sincretismo y en consecuencia grandes cambios en la pronunciación de la lengua. Según Hualde (2014)

Aunque la mayoría de los rasgos segmentales que se encuentran en el español de Latinoamérica se dan también en el de España, hay algunos que no. Además, varias regiones de Latinoamérica se caracterizan por patrones entonativos que no tienen paralelo en la Península Ibérica. (HUALDE, 2014, p. 289)

Así como en la España tenemos varios tipos de Español, en Latinoamérica no es distinto, tenemos también varios tipos de expresión de la lengua española como: el español del centro, el caribeño, el andino, el paraguayo, chileno y rioplatense. Sobre esos tipos de español Hualde (2014) habla a respecto de las características del habla, entre ellas el va a decir sobre la región de centroamérica que:

La región centroamericana tiene una unidad dialectal muy cuestionable. Como mucho, es posible hablar del español centroamericano por oposición, por una parte, al español de México y, por otra, al español caribeño; es decir, como un conjunto de variedades que difieren tanto del español de México como del caribeño en algunos rasgos específicos. (HUALDE, 2014, p. 292)

El autor habla que la distinción del acento de los hablantes que viven en la región de centroamérica puede ser observado cuando lo comparamos con el acento de otras regiones de hispanohablantes, es decir, las distinción es percibida en la contradicción de las otras. Ya a respecto de la región caribeña el autor habla que el mismo acento usado en esta región también es usado en otras regiones y sobre eso él afirma que:

El español caribeño, que incluye las variedades habladas en Puerto Rico, la República Dominicana, Cuba, Panamá y casi toda Venezuela y las zonas costeras de Colombia, es generalmente considerado como el más “innovador” o “radical” de los dialectos geográficos del español de Latinoamérica. (HUALDE, 2014, p. 293)

Ya a respecto de la región del Paraguay el autor destaca su característica bilingüe y como eso es importante para la identidad del pueblo hablante que vive en esta región, como eso hace con que el pueblo sea distinguido de los demás por medio de su habla. Así Hualde (2014) afirma que la variante del Paraguay se debe al contacto con el guaraní, que eso influencia directamente en la forma de expresión del español. Ya a respecto del español

que es hablado en las regiones de las tierras altas de Colombia, como es el caso de la región del Ecuador, Perú y Bolivia el autor va decir que:

El habla de las tierras altas de Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia se caracteriza por dos rasgos conservadores: la falta de debilitamiento de /s/ (como en México y Costa Rica) y el mantenimiento del contraste fonológico entre /k/y/j/, aunque este segundo rasgo se está perdiendo en muchos sitios en el habla de las generaciones más jóvenes. (HUALDE, 2014, p. 293)

En lo que se refiere al español hablado en las regiones del Chile y Buenos Ayres Hualde (2014) va a hablar que el Chile posee características muy particulares en su forma de expresión oral, marcas que él identifica cuando “la /s/ final de sílaba y palabra frecuentemente se aspira. El grupo /tr/ recibe una pronunciación asibilada como la que encontramos en Costa Rica. Ante las vocales anteriores, las consonantes velares /k g x/ se palatalizan notablemente.” A respecto de la variación en Buenos Aires Hualde (2014) afirma que:

La variedad del español hablada en un área que incluye las ciudades de Buenos Aires y Montevideo recibe el nombre de porteño o rioplatense (por el Río de la Plata, ancho estuario que separa Argentina de Uruguay). Para otros hispanohablantes, el rasgo más distintivo de esta variedad tiene que ver con la pronunciación de la consonante escrita <y> o <ll>, realizada como fricativa prepalatal sonora o, cada vez más frecuentemente, sorda. (HUALDE, 2014, p. 296)

Todas esas regiones hablan español, pero cada una de ellas llevan características propias de su sitio, aunque haya puntos en su pronunciación que acercan una a las otras, hay muchos puntos distintos que nos ayudan a identificar y conocer a cuál región o pueblo se refiere cada variante geográfica.

Hay muchos países hablantes de español, sin embargo, aunque sea el mismo idioma que se aprende en todos, existen diferencias que se manifiestan, por ejemplo, en el habla. Y, así, en España se pronuncia el dígrafo “ll” como /k/ y la letra “y” como /j/, ya en Argentina se los pronuncia de la misma forma /j/. Se trata de una misma forma de expresión, tiene el mismo valor semántico, pero en función de la condición regional los sonidos se articulan y sufren cambios, los cuales conocemos como variación lingüística, en específico, diatópica. Cuando comprendemos y reconocemos que tipo de variante es, también tenemos la comprensión de que la pronunciación del idioma refleja no sólo la

norma, sino también las características culturales y las costumbres de los pueblos hablantes presente en determinada región.

Es importante reflexionar que así como ocurren prejuicios lingüísticos con otros idiomas, con el español también hay prejuicios. Badiola González (2019) en su investigación de la relación de estudiante hacia la lengua, verificó la manifestación de esos prejuicios, fue un trabajo donde el enfoque se centraba en investigar las actitudes de los estudiantes de Filología Hispánica de una universidad de Brasilia, Brasil, mediante cuestionarios sobre grabaciones de audios, en el primero momento los estudiantes escuchan los audios de diferentes variaciones diatópicas sin conocer la origen de los hablantes, después escuchan teniendo esta información y posteriormente fueron hechas entrevistas para informaciones más detalladas. A partir de las entrevistas fue posible verificar que algunas personas consideran algunas variantes más valoradas que las otras, como la variante de Sevilla que está en primer lugar como la más agradable, después les llamó más la atención variante de México y que en gran parte de los entrevistados consideraron la variante de Cuba y Chile menos valorada o prestigiada que las demás y afirma:

En las entrevistas se constata que los informantes asocian agradable con comprensible y que también intervienen la simpatía percibida sobre el hablante y la identificación de los informantes con las personas de los audios. Asimismo, los informantes otorgan al español de España cualidades relacionadas con un estatus superior por ser el lugar de origen de la lengua o por su condición de país desarrollado.(BADIOLA GONZÁLEZ, 2019, p. 30)

El autor sigue explicando que en otras entrevistas hechas haciendo una comparación entre España y Argentina, cuando los entrevistados no tenían el conocimiento de donde era la persona que estaba hablando en los audios la variante más prestigiada era de la Argentina, ya que en las pruebas de audición les encantaban los sonidos, características fonéticas. Sin embargo, cuando eran informados acerca de la nacionalidad de las personas de los audios, los entrevistados atribuían a la variante española mayor valoración, así fue posible identificar que los oyentes atribuían a la Argentina estereotipos sobre la gente y eligen España por status.

Comprendemos que la LE tiene mucha riqueza en sus variedades y que es importante llevar a los alumnos a conocer el idioma junto con sus diversas formas de manifestaciones, con las características de cada pueblo hablante y sin prejuicio, al

contrario, que ellos logren el desarrollo en el aprendizaje y adquisición del idioma de forma plena y libre.

Con eso conocemos y comprendemos un poco de la gran variedad de pronunciación que se manifiesta en varios fonemas, como hemos visto en los casos anteriores, pero, en esta investigación vamos a limitarnos y centrarnos en las variación que ocurre en la pronunciación de los fonemas representados ortográficamente como <y>, <ll>, conocido com el fenómeno Yeísmo, que vamos tratar sobre este fenómeno de manera más profundizada en el próximo tópico.

2.4. El Yeísmo

Antes de que empecemos a hablar a respecto del Yeísmo, tendremos que tener claro la comprensión de la diferencia entre Fonología y Fonética que son dos disciplinas que se ocupan de estudiar los sonidos, pero cada una tiene su foco de estudio.

La Fonología es la parte de la lingüística que va a estudiar los sonidos del habla como representación gráfica, el fonema, que en la lengua es la menor unidad con significado que pueda diferenciarla de las demás. Ella busca comprender las estructuras y cómo se relacionan y combinan entre sí formando sílabas y hasta mismo palabras.

Al paso que la Fonética, la disciplina que va a basar nuestra investigación, es la parte de la lingüística estudia la manera como los fonemas son pronunciados, o sea, como ellos son expresos en el habla de forma concreta, junto con los procesos que interfieren en la producción de estos sonidos, es una ciencia de carácter más individual y social pues para la realización de sus estudios lleva en cuenta el individuo com sus aspectos personales y contextuales. Según Sáez (2010)

Estudia, por tanto, hechos individuales, concretos, que dependen de cada área geográfica, de cada hablante e, incluso, de cada día de cada hablante. Estos sonidos los estudia y clasifica según criterios puramente físicos, como el punto de la boca en que se articulan, la acción de las cuerdas vocales, la mayor o menor intensidad espiratoria con que se producen, su longitud de onda, etc. y utiliza para ello material de laboratorio, sofisticados aparatos de medición, echando mano de médicos, físicos, fisiólogos, etc.

Por el contrario la fonología se vincula con la lengua, obtiene datos a partir de la fonética, pero los baraja con criterios propios para descubrir cuánto de común hay en esos sonidos. (SÁEZ, 2010, p. 26-27)

Así con base en eso, hicimos una búsqueda por comprender que es el Yeísmo y como se presenta en el habla del hispanohablante, específicamente como el interfiere en la pronunciación de los fonemas representados ortográficamente como <y>, <ll>. De acuerdo con Sáez (2010) "Fonéticamente un sonido es un complejo fónico compuesto tanto de rasgos relevantes (que permiten diferenciar significados) como irrelevantes. Un fonema es tan sólo el conjunto de los relevantes." Sáez (2010) también va a decir:

Pese a que los sonidos y los fonemas están constituidos por un conjunto de rasgos o propiedades, en realidad no podemos dividirlos, porque esas propiedades no podrían existir por sí solas. No existe el rasgo de sonoridad por sí solo, lo que sí existe es ese rasgo asociado a otros para constituir sonidos o fonemas. (SÁEZ, 2010, p. 99)

Con eso es importante que tengamos la comprensión de que hay factores que influyen en la producción de los sonidos de una lengua, en este sentido es posible citar tres procesos que son la respiración, la fonación y la articulación del aire. En el proceso de articulación por ejemplo, la salida de aire sufre cambios de acuerdo con los cambios que los órganos articulatorios deciden hacer. Esos órganos son la cavidad bucal, faríngea y nasal, mientras ellos cambian el pasaje del aire o la posición de este pasaje los sonidos sufren cambios. La boca por ejemplo posee partes móviles e inmóviles (labios y dientes) que tienen acción directa en ese proceso articulatorio.

Partiendo del conocimiento a respecto de estos procesos que interfieren en la pronunciación, los fonemas en sí también poseen características que ayudan a identificar, clasificar o describir los sonidos producidos. Tomemos como ejemplo el dígrafo "ll" y la letra "y" que son representados fonéticamente por los fonemas palatales /j/ y /ɲ/ de acuerdo con el punto de articulación, pues la lengua actúa como órgano activo y el paladar como pasivo. Además de eso, considerando el modo de articulación el fonema /ɲ/ es clasificado como lateral pues la lengua entra en contacto con el paladar y el aire sale por ambos los lados de la cavidad bucal, ya el fonema /j/ es clasificado como fricativo pues los órganos articuladores se acercan pero no llegan a producir un cierre total en la cavidad bucal. Esas son características que definen estos fonemas. Pero, a lo largo del tiempo, en muchas regiones hispanohablantes esa distinción en la pronunciación de estos dos fonemas está desapareciendo al paso que la pronunciación del dígrafo "ll" y la "y" están ocurriendo de la misma forma, es decir, los dos sonidos se igualan y son representados por el mismo

fonema /ʒ/ caracterizado como palatal y fricativo. A ese cambio de pronunciación llamamos yeísmo.

Según Jurado y Vaquera (2019) era común que los libros didácticos presentasen el yeísmo solamente como un fenómeno dialectal, sin embargo eso viene cambiando a lo largo del tiempo, una vez que el yeísmo ha avanzado de forma rápida. Para que comprendamos cómo ocurrió eso, tenemos que comprender que es el Yeísmo. Veamos algunos conceptos y descripciones

El fonema palatal lateral /l/ cuenta con tres orígenes diversos:

- a) palatalización del grupo /lj/ y asimilados (/c'l/, /g'l/ y /tT/);
- b) /-l.1-/ intervocálica;
- c) grupos iniciales latinos /pl-/ , /el-/ y /fl-/ . (JURADO; VAQUERA, 2019, p.39)

Ese concepto, de acuerdo con el autor, se refiere a un tipo de yeísmo antiguo en el cual el fonema era pronunciado por la parte lateral de la boca, ya el yeísmo moderno se refiere a un tipo de ablandamiento de la articulación en la pronunciación, tornándola más central lo que generó la semejanza del /ll/ con /y/. De esta forma el yeísmo se ha expandido a toda la región peninsular e, inclusive, en la propia península. Fonéticamente hablando, de acuerdo con la Ortografía de la lengua española OLE (2010)

El yeísmo es consecuencia de la eliminación de las diferencias entre dos fonemas articulatoriamente muy próximos. Tanto /ll/ como /y/ son fonemas palatales sonoros; la principal diferencia entre ambos estriba en que el fonema /ll/ es lateral, pues en la articulación del sonido correspondiente el aire sale al exterior por los laterales de la boca, al estar cerrado el paso por el canal central; en cambio, al articular el sonido correspondiente al fonema /y/, el aire sale al exterior por el centro de la cavidad bucal. La deslateralización del fonema /ll/ por un proceso de relajación articulatoria, y su consiguiente fusión con el fonema /y/, comenzó a producirse a finales de la Edad Media y se documenta ya con claridad en el siglo XVI, tanto en España como en América. Este proceso, que sigue en expansión y se extiende hoy por todo el ámbito hispánico, no puede considerarse terminado, ya que la distinción se mantiene viva aún en ciertas zonas e incluso entre hablantes cultos de áreas yeístas, que siguen articulando diferenciadamente ambos fonemas por un prurito de corrección.(OLE, 2010)

Este fenómeno viene ocurriendo gradativamente y ganando cada vez más espacio en la lengua española, no solo en las regiones de España, sino también en regiones de países latinoamericanos. A respecto de ese avance la OLE (2010) afirma:

En la mayor parte del dominio hispanohablante, tanto europeo como americano, ha desaparecido la distinción entre el fonema /ll/ y el fonema /y/ en favor de este último, fenómeno que se conoce con el nombre de *yeísmo*. Los hablantes yeístas, para los que no existe el fonema /ll/, articulan del mismo modo pares de palabras como *callado/cayado*, *callo/cayo*, *halla/haya*, *pollo/poyo*, *pulla/puya* o *valla/vaya*, que pronuncian indistintamente [kayádo], [káyo], [áya], [póyo], [púya] y [báya] (articuladas con rehilamiento en el español rioplatense). Para estos hablantes, por tanto, el dígrafo *ll* representa el fonema /y/, y no el fonema /ll/.(OLE, 2010)

Con base en eso es posible percibir que el fenómeno consiste en un tipo de variación lingüística en el nivel fonético en la cual el hablante articula la pronunciación tanto del /ll/ cuánto /y/ igualmente. Ese comportamiento de la lengua puede ayudar a identificar y también distinguir quién habla y de dónde es, así como revela su cultura y costumbres.

En la próxima sección trataremos a respecto del Plano Nacional del Libro Didáctico (PNLD) y a seguir haremos un análisis de cómo el libro didáctico *Cercanía Joven Espanhol 1* unidad 2 presenta la variación lingüística, la variante diatópica y el yeísmo.

3. EL LIBRO DIDÁCTICO

En esta sección vamos hablar a respecto del libro didáctico elegido como *corpus* del análisis de nuestra investigación que és el libro *Cercanía Joven Espanhol I*, un material didáctico formulado por el Plan Nacional Del Libro y Material Didático (PNLD) y utilizado en la enseñanza secundaria de escuelas públicas en el Brasil. Vamos a hablar también sobre la importancia de este tipo de material de apoyo en las clases de lengua Española como lengua extranjera.

3.1. El Programa Nacional Del Libro Didáctico (PNLD)

El plan nacional del libro y material didáctico, generado por la Secretaría de Educación Básica (SEB/MEC) y por el Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação (FNDE), se refiere a un programa del gobierno responsable por la distribución de materiales no sólo didácticos, sino también pedagógicos y literarios destinados a los alumnos y profesores de la red pública, así como a instituciones comunitarias y filantrópicas, sin fines lucrativos. Es el programa gubernamental brasileño más antiguo, teniendo su inicio en 1937 siendo trabajado y mejorado gradativamente hasta la actualidad.

El plano asume una posición de herramienta de apoyo, por parte del gobierno, en el proceso de enseñanza aprendizaje, una vez que la distribución de los materiales son gratuitas a todos los que hacen parte del plano.

El PNLD es ejecutado en etapas, desde la adhesión del plano hasta el recibimiento de los materiales. Las redes públicas de enseñanza y federales interesadas en la adhesión del material deben acceder el sistema PDDE Interactivo SIMEC (El PDDE Interactivo es una plataforma, por medio de la cual es posible acceder los programas/acciones que pueden o no generar transferencia de recursos. Atualmente estão alocados nessa plataforma os programas Educação Conectada, Escola Acessível, Programa do Livro, Mais Alfabetização, Novo Ensino Médio e Novo Mais Educação) para hacer el catastro y seleccionar los materiales que desean recibir, el acceso es hecho con o la senha del secretario de educación o la del director de la escuela federal; una vez el registro hecho es válido por tiempo indeterminado, caso la institución no tenga más interés tiene que retirarse del programa por medio del mismo sitio.

El programa tiene la finalidad de dar asistencia a la educación y tiene la capacidad de suplir a la necesidad en los niveles de aprendizaje básicos, desde el ciclo de la enseñanza infantil hasta la enseñanza secundaria, teniendo como objetivos el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje, la garantía de un material padrón que tenga la misma calidad para todos los que van a utilizarlo, de forma que el acceso a la educación, información y cultura sean igualitarios, como una manera de incentivar la lectura y el instinto investigativo de los estudiantes. Para los profesores su objetivo es no solo la actualización sino también su desarrollo, y al fin tiene como objetivo apoyar la Base Nacional Común Curricular. A partir de 2024 los materiales pasaron a ser disponibles y distribuidos tanto en formato impreso como en formato digital, mejorando aún más el acceso para los profesores y alumnos.

El FNDE (Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação) por su vez, actúa directamente en el proceso de arreglar, analizar y dar apoyo al todo el proceso de verificación de las obras y el histórico de sus autores. Él es responsable por el montaje del acervo y por el acompañamiento de las distribuciones, así como tiene el deber de verificar la calidad de los materiales distribuidos.

De acuerdo con el sitio del Ministerio de la Educación (brasileño) el plano nacional del libro es regido por la legislación de la siguiente forma:

Resolução 15/2018 - Dispõe sobre as normas de conduta no âmbito da execução do PNLD

Decreto nº 9.099/2017 - Dispõe sobre o PNLD.

Resolução 42/2012 - Dispõe sobre o Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) para a educação básica.

Resolução 02/2011 - Sistematização e consolidação do modelo de verificação de qualidade e cálculo de multas por não conformidades físicas de materiais didáticos, a serem aplicados nos contratos administrativos de execução dos programas e projetos educacionais, contratados pelo Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação e dá outras providências.

Resolução 40/2011 - Dispõe sobre o Programa Nacional do Livro Didático do Campo (PNLD Campo) para as escolas do campo.

Resolução 51/2009 - Dispõe sobre o Programa Nacional do Livro Didático para Educação de Jovens e Adultos (PNLD EJA).

Portaria Normativa MEC 7/2007 (Alterada) - Dispõe sobre as normas de conduta no âmbito da execução dos Programas do Livro. Institui a Comissão Especial de Apuração de Normas de Conduta.

Con base en eso es posible comprender que los libros del PNLD no solo son materiales regidos por una legislación específica y detallada siguiendo patrones determinados por el gobierno, sino que también hay varios órganos distintos actuando en conjunto para el funcionamiento del programa educacional.

3.2. La Necesidad del Uso del Libro Didáctico en Clases De ELE

Ya hemos visto que el PNLD es un plano de distribución de libros didácticos y que busca un padrón de cualidad para ellos, ahora vemos cuál es la real necesidad de estos libros para la enseñanza. ¿Cuál es la función de ese tipo de material en las clases de ELE?

En un proceso de aprendizaje de cualquier tipo de asignatura el discente necesita adquirir conocimiento a respecto de lo que se estudia, siendo que este conocimiento es transmitido de varias formas, y siendo necesario que sean utilizadas metodologías para que lo fue transmitido sea fijado, así el libro didáctico es utilizado como herramienta fundamental para el proceso de adquisición, pues es producido y arreglado sistemáticamente de forma que el aprendizaje sea provechoso y facilite el desarrollo personal del estudiante durante las clases.

El libro didáctico central de esta investigación es padronizado y distribuido por el gobierno. Así todos los contenidos son adecuados a la Base Nacional Común Curricular - BNCC, actualizados periódicamente y estructurados de manera que sea posible trabajar todas las destrezas: el habla, la escucha, la escritura y la lectura. Además de eso el libro es disponibilizado en material impreso y digital a profesores y alumnos de forma gratuita, lo que facilita el acceso sin costo y los posibilitan tener una herramienta de calidad.

Su uso en las clases de ELE es importante en el apoyo del aprendizaje del alumno, como fuente de conocimiento confiable y veraz ya que es un tipo de material oficial, padrón y regulamentado, también sirve de base para sacar las dudas a respecto de los contenidos. La elección y organización de las temáticas proponen un desarrollo gradativo; los proyectos y actividades ayudan en el desarrollo de las destrezas comunicativas.

Es indispensable que un libro de lengua extranjera sea actualizado y bien estructurado, que trabaje las variaciones lingüísticas dentro de su programación didáctica proponiendo un aprendizaje más significativo. Eso permite que el alumno pueda conocer y aprender no solo algo limitado, sino que tiene la oportunidad y el acceso a una visión más

amplia a respecto de la lengua, como sus posibilidades de expresión y la cultura que ella trajo consigo. El libro instiga la curiosidad de los estudiantes por conocer el idioma, los textos y cuestionarios tienen el objetivo de desarrollar el pensamiento crítico, la reflexión de esos jóvenes.

4. METODOLOGÍA

En este capítulo vamos describir los procedimientos y las estrategias que fueron usadas para hacer nuestra investigación. Tiene como objetivo detallar los procesos y etapas seguidos para la realización del análisis y describir cómo fue verificado si el libro *Cercanía Joven* (2018) en sus contenidos hace algún abordaje o trabaja la variación lingüística diatópica, el fenómeno Yeísmo.

Nuestra investigación eligió el método de abordaje deductivo, pues hicimos un abordaje del macro hasta el micro, de general para la especificidad de nuestro trabajo. A respecto de nuestra teoría, al principio abordamos a respecto de la sociolingüística, que es y sus características, después tratamos de la variación lingüística, los tipos, a seguir fue trabajada la variación diatópica y al fin el fenómeno yeísmo. En lo que refiere al objeto de estudio usado, tratamos del programa que lo rige, junto con la legislación, la importancia de su uso y en el análisis fue tratado a respecto de su estructura y organización. Prodanov (2013) habla a respecto de esse tipo de método que:

O método dedutivo, de acordo com o entendimento clássico, é o método que parte do geral e, a seguir, desce ao particular. A partir de princípios, leis ou teorias consideradas verdadeiras e indiscutíveis, prediz a ocorrência de casos particulares com base na lógica. (PRODANOV, 2013, p. 27)

Cuanto a los métodos de procedimientos fue elegido el observacional y monográfico una vez que vamos nos centrar en el objeto, observando cómo el corpus se comporta en relación al tema, hicimos e levantamiento de los datos para usarlos como referencia para el análisis de cómo el libro haz el abordaje del yeísmo.

Es una investigación de carácter bibliográfico, en la cuál hicimos el análisis basados en materiales ya publicados, además del libro didáctico, usamos artículos científicos y monografías que trataban de temas relacionados o semejantes a nuestra temática. Del punto de vista de su naturaleza es aplicada en la cuál los conocimientos acá compartidos pueden ser usados en las prácticas docentes. De acuerdo con nuestros objetivos es exploratoria y descriptiva pues nos dedicamos a observar, analizar, hacer un delineamiento del tema, describir cómo él se presenta y caracterizar el fenómeno

estudiado, es decir, buscamos analizar los hechos e interpretar haciendo relaciones con otros hechos.

La obra elegida fue el libro didáctico “*Cercania Joven Espanhol 1*”, de Ludmila Coimbra y Luíza Santana Chaves, publicado por la editora Edições SM Ltda en el año de 2016. Este material fue elegido por algunos motivos, el primero fue debido a ser el libro usado actualmente en la enseñanza secundaria de algunas escuelas públicas, el segundo motivo se debe al hecho de que el libro trajo un CD para la práctica de escucha y trabaja aspectos de variación lingüística lo que tornó posible el análisis del material. Además de eso, el libro es adoptado en el instituto federal de Piauí - IFPI (local donde la investigadora del trabajo hizo una pasantía y tuvo contacto con el uso del material).

Para el análisis del material seguimos algunas etapas:

- lectura del libro didáctico que es el *corpus* de la investigación;
- la descripción de cómo el libro está organizado, la programación didáctica de cada unidad;
- búsqueda por la identificación de la unidad y capítulo que hará el abordaje de la variación diatópica;
- análisis de los textos escritos y en audio junto con las actividades que presentan el tratamiento de la temática en la unidad y capítulo del libro.

5. ANÁLISIS DEL LIBRO *CERCANÍA JOVEN ESPANHOL 1*

En esta sección vamos a hacer un análisis del libro didáctico (LD) *Cercanía Joven Espanhol 1*, describiendo la forma como su estructura está organizada, después vamos explorar el capítulo 4 de la unidad 2, verificar si hay el abordaje del yeísmo y describir cómo este material presenta la variación lingüística diatópica en el nivel fonético fonológico, en específico de la consonante “y” y del dígrafo “ll”.

5.1. Estructura del Libro

Es un libro compuesto por hacia 170 páginas y en su presentación al alumno, en el inicio del material, ya empieza hablando de la importancia del alumno conocer el mundo hispanohablante desde varios puntos de vista, cultural y lingüístico como punto importante en sus formación personal y destaca el estudio de las variaciones de pronunciación de las consonantes y dígrafo: c, s, y e ll. El material hace parte de la colección *Cercanía Joven* y es disponibilizado por el programa del gobierno PNLD, y tiene el ciclo de uso válido de 2018 hasta 2020, una vez que dentro del ciclo los libros son reutilizables

Es sistemáticamente organizado y dividido en tres unidades didácticas, cada una posee dos capítulos y cada capítulo es dividido en dos partes, una trabaja un tipo de destreza comunicativa junto con el vocabulario y la gramática relacionada al mismo contexto, en la segunda parte trabaja outro tipo de destreza comunicativa nuevamente trabajando el vocabulario y la gramática, al fin de cada unidad hay también un proyecto a ser trabajado. Esa estructura es presentada de la siguiente manera:

La Unidad 1 formada por los capítulos 1 y 2, tiene como temática general “El mundo hispanohablante: ¡Viva la pluralidad!” con tres puntos presentados en la introducción de la unidad que es la transversalidad donde habla a respecto de la pluralidad cultural; la interdisciplinariedad que habla sobre la geografía y ¡Para empezar! que trabaja el mapa del mundo hispánico.

El capítulo 1 con la temática “Cultura Latina: ¡Hacia la diversidad!”, en este capítulo en la primera parte es trabajada la escucha por medio de músicas, textos y

actividades auditivas incluso el alfabeto. Además de eso, el vocabulario y la gramática contextualizados a partir de los verbos ser y estar en el presente de indicativo, ya en la segunda parte será trabajado la escritura con el género postal y el tema viaje junto con el vocabulario y la gramática con los verbos haber, estar y tener al fin del capítulo.

El capítulo 2 tiene la temática “Turismo Hispánico: “¡Convivamos con las diferencias!””, en la primera parte de este capítulo será trabajado la lectura por medio actividades y textos del género cédula de identidad, pasaporte y visa con el tema viajes de paseo y de inmigración junto con el vocabulario sobre el estado civil, nombres, apellidos, apodos y meses del año y la gramática con los numerales y el presente de indicativo. En segunda parte será trabajada el habla por medio de actividades con el género entrevista con la temática viajes de estudio junto con el vocabulario sobre los tipos de alojamiento y medios de transporte, y la gramática con los pronombres interrogativos. Al fin, distinto del capítulo 1, este termina con un tipo de tarea llamada “Rueda viva: comunicándose” con el objetivo de hablar sobre el hecho de hacer un curso de español en España.

La Unidad 2 formada por los capítulos 3 y 4, tiene el título “El arte de los deportes: ¡Salud en acción! Los tres puntos presentados en la introducción de la unidad en la transversalidad habla a respecto de la salud en los deportes y las drogas; en la interdisciplinaridad habla sobre la educación física y ¡Para empezar! trabaja con fotos del ciclista Lance Armstrong.

El capítulo 3 con la temática “Vivir bien: ¡Sí al deporte, no a las drogas!””, en este capítulo en la primera parte será trabajado la lectura por medio de textos con el género entrevista periodística con el tema deporte y actividades. Además de eso, el vocabulario y la gramática contextualizados a partir de los tiempos verbales pretéritos perfecto simple, perfecto compuesto e imperfecto de indicativo. Ya en la segunda parte será trabajado la escritura con el mismo género de la primera parte y el tema deporte y drogas junto con el vocabulario sobre sustancias químicas y la gramática con la raya y las comillas al fin del capítulo.

El capítulo 4, que es el foco de nuestro análisis, tiene como temática “Mundo Futbolero: ¡Fantásticos desde la cuna!””, en este capítulo en la primera parte será trabajado la escucha con el género entrevista periodística con el tema Fútbol destacando los distintos tipos de pronunciación centrado en el dígrafo “ll” y en la letra “y”. Además de eso, el vocabulario trajo palabras sobre las posiciones del fútbol y la gramática será trabajada a partir del tiempo verbal pretérito perfecto simple de indicativo. Ya en la segunda parte será

trabajado el habla centrado en el género invitación y el tema deportes junto con el vocabulario sobre tipos de deportes y la gramática. Para finalizar el capítulo tiene la “Rueda viva: comunicándose” con el objetivo de trabajar como invitar a un compañero a ver un partido.

La última Unidad es la número 3, formada por los capítulos 5 y 6, tiene el título “El es político: ¡Que también sea ético! Los tres puntos presentados en la introducción de la unidad son la transversalidad que habla a respecto de la ética y ciudadanía; en la interdisciplinaridad habla sobre la historia y ¡Para empezar! trabaja con imágenes de la película *El gran dictador*, de Charles Chapin.

El capítulo 5 tiene como temática “Discurso: ¡Con mis palabras entraré en la historia!”, en este capítulo en la primera parte será trabajado la lectura por medio de textos con el género discurso político con el tema dictadura chilena. Además de eso, el vocabulario presenta frases de protesta y la gramática es trabajada a partir del tiempo verbal futuro imperfecto de indicativo con perífrasis de futuro “ir a” + infinitivo. Ya en la segunda parte será trabajado la escritura con el género infográfico con el mismo tema de la primera parte, junto con el vocabulario sobre diferencias entre dictadura militar y régimen militar y la gramática trabajada a partir de los cuantificadores muy e mucho al final del capítulo.

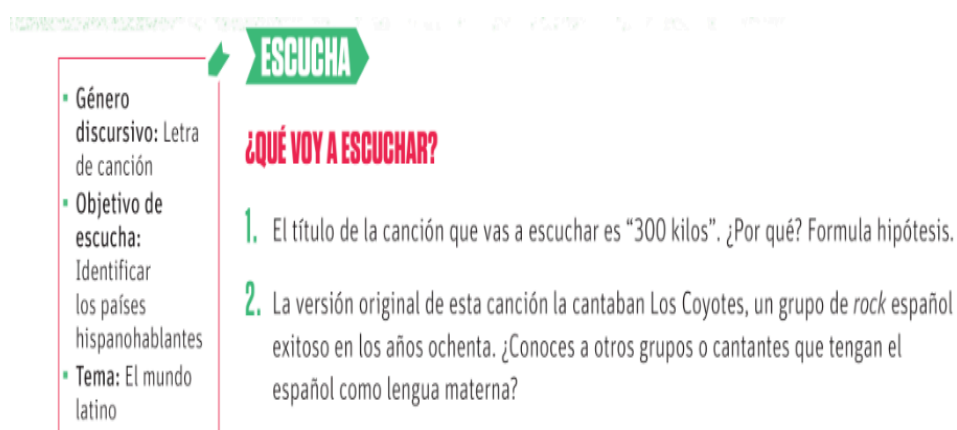
El capítulo 6 tiene la temática “Movimientos Populares: “¡Participemos en la política!”, en la primera parte de este capítulo será trabajado la escucha por medio del género invitación y noticia con el tema desapariciones en la dictadura junto con el vocabulario sobre la familia y actividades auditivas con la pronunciación de las consonantes z, s, c + e/i, la gramática trabaja todavía y aún. En la segunda parte será trabajo el habla por medio de actividades con el género debate con la temática voto obligatorio *versus* voto voluntario, junto con el vocabulario sobre el glosario de derecho electoral, la gramática va a trabajar los Comparativos de igualdad, superioridad e inferioridad. Al final, distinto del capítulo 5, este termina con un tipo de tarea llamada “Rueda viva: comunicándose” con el objetivo de debatir voto obligatorio *versus* voto voluntario.

5.2. El Yeísmo en el Libro

El material busca presentar la lengua española con su variedad cultural y lingüística, en los niveles léxicos y fonéticos fonológicos. Los sonidos de las letras por ejemplo, son trabajados por partes, el material empieza trabajando la escucha del alfabeto en el capítulo 1 de la primera unidad; ya en el capítulo 4 de la unidad 2 el libro va trabajar la escucha centrada en el sonido del dígrafo “ll” de la letra “y”; más adelante va trabajar la una última vez la escucha en capítulo 6 de la unidad 3 lo cual se centra en el sonido de la “z”, la “s” y la “c”.

Las actividades de escucha propuestas por el libro didáctico son desarrolladas a partir de audios grabados en un CD que acompaña el libro. De esta forma nuestra investigación se propuso a analizar y describir cómo se da el abordaje de la variación diatópica y verificar si hay algún abordaje a respecto del yeísmo en el libro. Hicimos el análisis observando los textos y las actividades auditivas propuestas en el material, para eso usamos algunos recortes de los capítulos que trabajan la escucha.

La primera actividad de escucha presentada en el material didáctico se encuentra en el capítulo 1 de la unidad 1, en ella los alumnos tendrán que escuchar una música de cantantes que tienen como lengua materna el español, la canción habla de los diversos países hispanohablantes, los cuales los alumnos tendrán que mirar el mapa y identificar cuales son mencionados en la canción. A lo largo del capítulo el libro propone trabajar actividades basadas en la canción haciendo una búsqueda por el desarrollo no solo de la escucha, sino también del pensamiento crítico de los estudiantes. La principal actividad es sencilla y sirve como precalentamiento cómo se ve en las imágenes 1 y 2 abajo.



ESCUCHA

- Género discursivo: Letra de canción
- Objetivo de escucha: Identificar los países hispanohablantes
- Tema: El mundo latino

¿QUÉ VOY A ESCUCHAR?

1. El título de la canción que vas a escuchar es “300 kilos”. ¿Por qué? Formula hipótesis.
2. La versión original de esta canción la cantaban Los Coyotes, un grupo de rock español exitoso en los años ochenta. ¿Conoces a otros grupos o cantantes que tengan el español como lengua materna?

Imagen 1 (pág.12)

ESCUCHANDO LA DIVERSIDAD DE VOCES

1. En la letra de la canción aparecen 12 países hispanohablantes. Mira el mapa a continuación. ¿Qué países crees que aparecerán en la canción?



Imagen 2 (pág.12)

La segunda actividad de escucha presentada en el material didáctico se encuentra en el capítulo 4 de la unidad 2, que tiene como temática el fútbol. El capítulo empieza presentando imágenes de revistas de deportes y a seguir algunas actividades de escucha, en las cuáles los alumnos tendrán que escuchar un tipo de género diferente, es una entrevista hecha por un canal de TV a un jugador de fútbol famoso, conocido como Lionel Messi.

En la primera imagen la actividad va a trabajar la comprensión auditiva del alumno, o sea, el alumno tendrá que escuchar con atención e interpretar lo que se está diciendo en la entrevista. Ya en la imagen 4 tendremos una actividad en la cual él tendrá que hacer la interpretación de lo que ocurre y destacados de la entrevista del audio escuchado. Podemos ver la estructura de esas actividades en las imágenes 3 y 4 abajo:

ESCUCHANDO LA DIVERSIDAD DE VOCES



1. Vas a escuchar una entrevista que Lionel Messi le concedió al canal Barça TV cuando tenía solo 16 años. ¿Cuáles son los asuntos principales de la entrevista? Coméntalo con tus compañeros.

I. la vida personal de Lionel Messi
II. el contrato profesional con el Barcelona
III. los familiares que influenciaron en el éxito de Messi
IV. los argentinos tienen facilidad de palabras
V. Messi es considerado engreído y con mucho ego
VI. los sentimientos amorosos de Leo
VII. la timidez de Messi, que habla poco
VIII. las bodas y noviazgos de Leo
IX. la simpatía y la sencillez del jugador argentino Messi
X. la calidad futbolística de Lionel
XI. la niñez de Lionel Messi

Imagen 3 (pág.69)

COMPRENDIENDO LA VOZ DEL OTRO

- Messi afirma: "Nosotros somos una familia, todos futboleros". ¿Cuál es la diferencia entre futbolero y futbolista?
- ¿Qué aspecto de la entrevista te pareció más interesante?
- Lee el trozo de la entrevista en el que el entrevistador comenta las pocas palabras de Messi:

"Pero bueno, también, a lo mejor hablas menos, pero, pero juegas más, ¿no?
A ti lo que te gusta es hablar en el terreno del juego."

- ¿A ti te parece un defecto que una persona hable poco?
- ¿La timidez de Messi es algo positivo o negativo para la prensa? Explica tu respuesta.

Imagen 4 (pág.70)

Aún basado en la entrevista hecha a Lionel Messi, el libro presenta una actividad de escucha que va a trabajar la comprensión auditiva del alumno, en la cuál él tendrá que observar los sonidos en las hablas de cada persona que habla en el audio, o sea, tendrá que tener atención a la pronunciación del dígrafo "ll" y la letra "y" en las palabras usadas.

Antes de la primera cuestión la actividad el material hace un cuestionamiento que instiga al alumno a atentarse que existe una distinción de pronunciación del habla de Messi y el habla del entrevistador, incluso hace un destaque de las regiones a las cuales cada una pertenece, proponiendo que aunque los dos sean hispanohablantes sus regiones geográficas hacen o influyen en su forma de emitir los sonidos de las mismas letras, una referencia de la variación diatópica.

La primera cuestión pide que el alumno escuche las palabras con “ll” e “y” que son usadas en la entrevista, a seguir cuestiona si Messi las pronuncia igual o de forma distinta y si el entrevistador las pronuncia igual o no. Ya la segunda cuestión pide que el alumno lea las palabras como el entrevistado y después como el entrevistador. En la tercera cuestión la actividad destaca que en el habla del jugador no hay distinción en la pronunciación del dígrafo “ll” y a letra “y”, a seguir el pide que el estudiante haga una búsqueda en diccionario de algunas palabras, las complete y pronuncie.

OÍDO PERSPICAZ: EL ESPAÑOL SUENA DE MANERAS DIFERENTES

71/178

El dígrafo //y la letra y

¿Prestaste atención en cómo Messi pronuncia el dígrafo ll y la letra y? ¿Y cómo lo pronuncia el entrevistador? Aunque hablen la misma lengua, ten en cuenta que los dos son de lugares distintos: Messi es de Rosario, Argentina, en América del Sur; y el entrevistador es de Barcelona, España, en Europa.

1. Escucha las siguientes palabras de la entrevista:

	Messi	Entrevistador
dígrafo ll	llamaron – allá – llevaba – ellos	desarrollas – llevas – sencilla – llegar – detalles
letra y	ya – yo	yendo – ya – yo

- a) ¿Existe alguna diferencia de pronunciación del dígrafo ll y de la letra y en el habla de Messi? ¿Es igual o distinta? ¿Y en el habla del entrevistador? ¿Es igual o distinta?
- b) ¿Existe alguna diferencia entre la pronunciación de Messi y la del entrevistador en lo que se refiere al dígrafo ll y la letra y?
2. Lee las siguientes palabras escritas con el dígrafo ll y la letra y. Pero, primero, pronúncialas como si fueras el rosarino Messi. Después, como si fueras el entrevistador catalán.

llavero – cebolla – toalla – payaso – yuca – leyes

3. Seguro que has notado que el sonido del dígrafo ll y de la letra y es igual en la pronunciación de Messi, por ejemplo. Busca en un diccionario las siguientes palabras y en tu cuaderno complétalas con ll o y. Después, pronúncialas:

- | | | | |
|--------------|------------------|-----------------|----------------|
| I. ani (1) o | III. si (3) a | V. (5) udar | VII. (7) ema |
| II. a (2) er | IV. tra (4) ecto | VI. panta (6) a | VIII. (8) uvia |

La última actividad de escucha presentada en el material didáctico se encuentra en el capítulo 6 de la unidad 2, en ella los alumnos tendrán que escuchar invitación y noticias que hablan a respecto de movimientos populares, como los desaparecimientos en la dictadura. Es posible observar mejor estas actividades en las imágenes abajo:



El fotógrafo Gustavo Germano, en 2015.

Gustavo Germano nació el 5 de febrero de 1964 en Chajarí (Entre Ríos, Argentina). Comienza a hacer fotografías en 1987 cuando recorre América Latina. Entre enero de 2006 y julio de 2007 trabajó en el desarrollo de *Ausencias*, que se expuso por primera vez el 16 de octubre de ese año en Barcelona.

Adaptado de: <<http://ausencias-gustavogermano.blogspot.com.br/>>. Acceso el 27 de abril de 2016.

Imagen 6 (pág.110)

OÍDO PERSPICAZ: EL ESPAÑOL SUENA DE MANERAS DIFERENTES

La z, la s, la c + e/i



1. ¿Te fijaste en cómo se pronuncia la **z** en la palabra **plaza** en los audios? Escucha nuevamente el nombre de las plazas y observa el sonido de esa letra. Luego, repite las palabras en voz alta.

Plaza Libertad – Plaza de Mayo



2. Ahora, observa el sonido de las letras **s** y **c** en la palabra **desaparecido**. Escúchala:

desaparecido

¿Hay alguna diferencia entre el sonido de las letras **c**, **s** y **z**?

El hecho de pronunciar la **z** o la **c** ante **e/i** como **s** se llama **seseo**. Su uso es muy corriente en los países hispanohablantes de América, como Argentina, Uruguay, Paraguay y Chile, y también ocurre en algunas regiones de España, como Andalucía y las Islas Canarias.



3. Escucha ahora las mismas palabras y verifica si hay algún cambio en la pronunciación de las letras **c**, **s** y **z** comparándolas con el sonido del audio anterior. Luego, intenta reproducirlas.

plaza – desaparecido



4. A continuación, aparecen algunas palabras escritas con **z** y **c**. Escúchalas y contesta en tu cuaderno: ¿en cuáles hay **seseo** y en cuáles se verifica la distinción entre los sonidos /s/ y /θ/?

- | | | | |
|---------------|-----------------|--------------|-----------------|
| a) cementerio | d) cocinero | g) zapato | j) corazón |
| b) cenicero | e) zorro | h) zapatilla | k) zumo |
| c) cocina | f) razón | i) Cecilia | l) zurdo |

A QUIEN
NO LO
SEPA

El hecho de pronunciar la **s** con articulación igual o semejante a la de la **z** o a la de la **c** ante **e/i** se llama **ceceo**. No se trata de un uso normativo en español.

119/178

Imagen 7 (pág.118)

6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Basado en el análisis hecho fue verificado que el libro didáctico propuso trabajar actividades que tienen el objetivo de desarrollar las cuatro destrezas comunicativas: el habla, la escritura, la escucha y la lectura. En sus contenidos hay el tratamiento a respecto de las variaciones lingüísticas en el nivel léxico y fonético de forma sencilla, pero, aunque presente las distintas formas de pronunciación del dígrafo “ll” y de la letra “y”, o sea, la variación lingüística ocurrida en los sonidos, y aunque mencione la diferencia geográfica de los hablantes no hace una relación entre esa diferencia geográfica con el cambio del sonido, no hace referencia al yeísmo, ni tampoco explica, solamente presenta.

En la estructura del libro, en cada contenido hay notas de explicaciones, curiosidades, informaciones complementarias, pero, respecto al yeísmo no presenta ninguna nota que explique a qué se debe esa variación que ocurre en el sonido del dígrafo “ll” de la letra “y”. El material no aborda la cuestión del yeísmo, aunque sea un fenómeno lingüístico que existe y que está creciendo cada vez más entre los países hispanohablantes y todavía es un tipo de variación diatópica. La ausencia del abordaje de esa temática en el libro limita el aprendizaje del alumno a respecto de la lengua e de las características de los pueblos hablantes.

7. CONCLUSIÓN

Dividimos nuestra investigación en dos etapas. En la primera tratamos de la sociolingüística y teoría variacionista, en la segunda hicimos el análisis del libro didáctico. Buscamos tratar desde el macro hasta el micro, de la sociolingüística en general hasta la variación diatópica y el yeísmo. Presentamos los principales conceptos relacionados con el tema de nuestra investigación.

Con base en el análisis fue posible destacar puntos positivos y negativos a respecto del material. En lo que se refiere a los positivo, es un material bien elaborado y organizado pedagógicamente, tiene recursos visuales y auditivos, trabaja con temáticas actualizadas y adecuadas a la realidad de los estudiantes, destaca las cuestiones culturales y las variaciones lingüísticas en los niveles léxicos y fonéticos. Pero como punto negativo se puede dejar en evidencia es que trata la variación del dígrafo “ll” y la letra “y” pero no explica por qué esa variación ocurre, que tipo de fenómeno es ese, ni lo que lo influencia.

A partir de todo lo que fue estudiado, investigado y expuesto es posible comprender la importancia del uso del libro didáctico en las clases de ELE y de ese material abordar las diversas características del idioma a ser adquirido, incluso las variaciones lingüísticas que se presentan en la lengua estudiada y que él también tenga medios por los cuales sea posible trabajar y desarrollar las cuatro destrezas comunicativas. Eso enriquece el aprendizaje y permite que el alumno tenga acceso a informaciones abaragantes y confiables a respecto de los contenidos trabajados.

REFERÊNCIAS

- BADIOLA GONZÁLEZ, Javier. Variedades diatópicas en la clase de ELE: aportaciones desde el campo de las actitudes lingüísticas. Instituto Cervantes de Curitiba, 2019
Disponível em
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/curitiba_2019/02_badiola.pdf
- BORTONI-RICARDO, Stella Maris. Manual de Sociolinguística. São Paulo: Contexto, 2019.
- COELHO, Izete Lehmkuhl. et al. Para conhecer sociolinguística. São Paulo: Contexto, 2015
- HUALDE, José Ignacio; Colina, Sonia. Los sonidos del español. C AMBRIDGE, 2014.
- JURADO, Miguel Calvillo; VAQUERA, María Luisa Calero. CONSIDERACIONES SOBRE EL YEÍSMO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL. Universidad de Córdoba, 2005 Disponível em [Consideraciones sobre el yeísmo en la enseñanza del español \(cervantes.es\)](#)
- LABOV, William. Padrões sociolinguísticos. São Paulo: Parábola, 2008 [1972].
- MARTELOTTA, Mário Eduardo, Manual de linguística. São Paulo: Contexto, 2008

SÁEZ, Fernando Trujillo et al., Nociones de fonética y fonología para la práctica educativa, Grupo Editorial Universitario, 2010

SILVA, Bruno Rafael Costa Venâncio; SERRÃO, Raquel Araújo. Diversidade linguístico-cultural no ensino de espanhol para brasileiros: experiências reflexivas no IFRN. Natal; IFRN, 2016.

OLIVEIRA, Iara; Fonética y Fonología da Língua Espanhola. Indaial: UNIASSELVI, 2018
Disponível em:
<https://www.uniasselvi.com.br/extranet/layout/request/trilha/materiais/livro/livro.php?codigo=25182>

PRODANOV, Cleber Cristiano; FREITAS, Ernani Cesar. Metodologia do trabalho científico: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do trabalho acadêmico. 2 ed. Novo Hamburgo; Feevale, 2013.

<https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/elye%C3%ADsmo#:~:text=En%20la%20mayor%20parte%20del,con%20el%20nombre%20de%20ye%C3%ADsmo.>

<https://pddeinterativo.mec.gov.br/opddeinterativo#:~:text=O%20PDDE%20Interativo%20%C3%A9%20uma%20plataforma%2C%20por%20meio%20da%20qual,M%C3%A9dio%20e%20Novo%20Mais%20Educa%C3%A7%C3%A3o.>